



Academia Argentina de Letras 1931-2011

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

Junio 2011

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.lettras.edu.ar/shop/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

* Visita de académicos rusos



El 9 de junio visitaron la Academia y participaron de la sesión los académicos rusos Boris Tarasov, Doctor en Ciencias Filológicas, Rector del Instituto Literario Máximo Gorky, autor de una notable tesis doctoral sobre Pascal; y Robert Minnullin, poeta en lengua tártara, varias veces laureado, y autor de literatura infantil.

Vinieron acompañados por el Consejero de la Embajada de la Federación de Rusia y Director de la Casa de Rusia, Dmitry I. Kravtsov. Intercambiaron con los académicos información acerca de sus actividades y se planteó la posibilidad de desarrollar proyectos en común.

El Presidente de la AAL disertó sobre “Las relaciones argentinas con la literatura rusa hasta fines del siglo XIX”. Comentó conexiones desconocidas o muy poco atendidas: Catalina la Grande leyó en francés las cartas de la santiagueña María Antonia de la Paz y Figueroa en el siglo XVIII; el cordobés Justo López compuso una novela que permanece inédita: *Alejandro Mencikow, ministro de Zar* (1822); el primer libro de viajes de un sudamericano a aquel país: *Un invierno en Rusia*, de Ernesto Quesada; las traducciones de autores clásicos -Puschkin, Chéjov, Tolstoi, Dostovieski- en publicaciones periódicas del siglo XIX (*La Biblioteca Popular de Buenos Aires*, *La Nación*, etc.), primero del francés y luego, sobre la década de 1890, algunas obras

directamente del ruso. El doctor Tarasov agradeció la exposición e hizo comentarios al respecto. Departieron en reunión durante dos horas.



Lo que vendrá

*** Acto público de incorporación de la académica Noemí Ulla**

El jueves 23 de junio a las 18.30 se realizará en la sede de la Academia, Palacio Errázuriz, Avenida del Libertador 1902, la recepción pública de la señora académica de número Noemí Ulla. Los oradores serán los académicos Pedro Luis Barcia, Jorge Cruz y la recipiendaria.

El orden a seguir será: Apertura del acto por el presidente académico Pedro Luis Barcia; Discurso de bienvenida, por el académico Jorge Cruz; y Discurso de la académica Noemí Ulla sobre el tema *Huellas de la oralidad en la narrativa rioplatense*.

Fue elegida miembro de número de la Academia Argentina de Letras el 22 de julio de 2010 para ocupar el sillón “Domingo Faustino Sarmiento”, en el cual la precedieron Matías G. Sánchez Sorondo, Jorge Max Rohde y Antonio Pagés Larraya.



Ver su currículum accediendo al siguiente enlace:
<http://www.letras.edu.ar/curriculosnumero.htm#ulla>

NOTICIAS ACADÉMICAS

*** Distinción al académico Horacio Reggini**



El académico de número Ing. Horacio C. Reggini fue designado el 13 de junio de 2011 *socio honorario* de la Sociedad Científica Argentina.

Asistieron al acto el presidente de la Sociedad Científica Argentina, Ángel Alonso, y los miembros de su comisión directiva; el presidente de la Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Eduardo Charreau; el presidente de la Academia Nacional de Educación, Horacio Sanguinetti; el presidente de la Academia Nacional de Historia, Eduardo Martiré; el presidente de la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas, Jorge Vanossi; el presidente de la Academia del Mar, Néstor Domínguez; y numerosos académicos y representantes de importantes instituciones.

Para leer el texto de la exposición abreviada “Palabras de agradecimiento” del Ing. Reggini, acceda al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/SCA.pdf>

*** Distinción al académico correspondiente Carlos Hugo Aparicio**



El académico fue homenajeado en Salta, en el Día del Escritor, con la Pluma de Plata que atorga el Círculo Médico de Salta. También recibió la distinción Benjamín Toro. Ambos son referentes de la literatura salteña.

Ver el artículo del diario *El Tribuno* haciendo clic [aquí](#)

*** Fundéu BBVA en la Argentina**

fundéu BBVA

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “tema delicado, conflictivo o crítico”, no “tema sensible”
- las diferencias entre “a sí mismo”, “así mismo” y “asimismo”
- una “master class” es una “clase magistral”
- el plural de “led” es “ledes”
- “instalaciones, prestaciones o servicios”, no “facilidades”
- “se lesionó la pierna derecha”, no “se lesionó su pierna derecha”
- “-r-” en palabras compuestas

- “asequible” no es lo mismo que “accesible”

* **La Academia en YouTube**

Últimos videos publicados:

- Un nuevo video (el décimotercero) de la sesión pública en homenaje al académico de número recientemente fallecido, doctor Horacio Castillo, el 14 de abril en el salón “Leopoldo Lugones”.

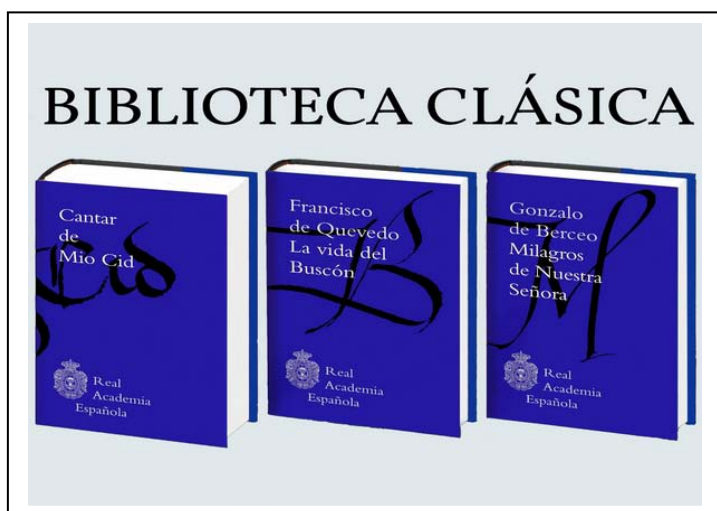
Puede acceder a todos ellos a través del siguiente enlace:

<http://www.youtube.com/canalaal>

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

El español y el mundo

* **Biblioteca Clásica: La RAE fija su canon en 111 clásicos**



Serán los que configuren la nueva Biblioteca Clásica de la Real Academia Española, dirigida por don Francisco Rico, y que presentará y promoverá las obras fundamentales de la literatura española e hispanoamericana en ediciones críticas, con anotación completa y sistemática, y acompañadas de estudios, índices y otros

materiales. Se publicarán ocho títulos por año.

La colección Biblioteca Clásica comienza con cuatro obras: *El Cantar de Mio Cid*; los *Milagros de Nuestra señora*, de Gonzalo de Berceo; la *Gramática sobre la lengua castellana*, de Antonio de Nebrija, y *La vida del Buscón*, de Francisco de Quevedo.

- Más información en la página oficial de la Biblioteca Clásica: <http://www.bcræe.es/>
- Ver la noticia de la presentación de la Biblioteca Clásica en la página web de la RAE, que incluye un enlace a una extensa explicación, haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en el diario español *Abc* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en el diario español *El País* haciendo clic [aquí](#)



La Academia en los medios

* El Dr. Barcia, entrevistado por dos diarios



Ver la entrevista que el diario *La Prensa* le hizo al Presidente de la Academia Argentina de Letras en la que el Doctor habla de los rasgos de identidad de los argentinos:

<http://www.laprensa.com.ar/376569-Entre-la-tristeza-y-la-hospitalidad.note.aspx>

Ver la entrevista que el diario *La Gaceta de Tucumán* le hizo a Pedro Luis Barcia en la que analiza, entre otros

temas, el lenguaje actual de los medios y los jóvenes argentinos:

http://www.lagaceta.com.ar/nota/437830/LA_GACETA_Literaria/Si-hombre-tiene-pocas-palabras-piensa-menos.html

* La Academia Argentina de Letras responde tus dudas

Ver el artículo en un *blog* o bitácora perteneciente a la consultora de comunicación interna Adúriz Escritura sobre el servicio de atención de consultas idiomáticas que ofrece el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL: <http://adurizescritura.blogspot.com:80/2011/06/la-academia-argentina-de-letras.html>

APORTES ACADÉMICOS

* “Las palabras grandes: hiperónimos”, artículo escrito por el académico César Aníbal Fernández

Hace un tiempo, un mecánico necesitaba un par de *pistones* y decidió buscar en las páginas amarillas de la guía telefónica un proveedor que los ofreciera. En el índice de la sección comercial no encontró ese rubro, así que pasó a *repuestos*, pero tampoco halló la palabra, intentó por *accesorios* primero y por *autopartes* luego con resultado negativo en ambos casos, por fin se decidió por *automotores-accesorios* donde tampoco halló respuesta a su requerimiento, hasta que en una nueva lectura de la guía ubicó *motores* y desde allí comenzó una búsqueda telefónica hasta dar finalmente con el proveedor adecuado. Hoy el buscador de las páginas electrónicas le resuelve el

problema con mayor rapidez.

Este recorrido suele darse en muchas actividades comerciales, pero también sociales; es un instrumento de estudio del lector común, del universitario y del investigador. Con frecuencia suele ocurrir que el buscador en una página web solicite “intente usar palabras más generales” para orientar la pesquisa de la información requerida. También en los avisos clasificados de los periódicos hay rubros en los que se hace necesario partir de lo más general a lo particular. Así ocurre que si se busca un departamento para comprar o alquilar el usuario deberá ir a *inmuebles* de donde se abrirá hacia *casas y casaquintas; countries y barrios cerrados; departamentos; servicios inmobiliarios; hoteles, pensiones y hospedajes; veraneo y fin de semana; terrenos y lotes; cocheras; depósitos y galpones...* A su vez cada ítem se desglosará de acuerdo con las características de la propiedad o el servicio pedido u ofrecido. Estas categorías cambian según la fuente de referencia, pero en general se sigue un ordenamiento similar.

De allí se deduce la necesidad que tiene toda persona que lee un periódico, busca datos en las páginas comerciales de una guía, ya sea telefónica, comercial o consulta Internet, no sólo de conocer las jerarquías en las que se organiza el léxico específico de cada campo semántico, sino de tener estructuradas las palabras “grandes”, las súper, híper, megapalabras; aquellas que son abarcativas de otras. En lingüística a este recurso del lenguaje se lo denomina hiperonimia.

Solo el oficio, la intuición, la tecnología y el conocimiento gradual que se va teniendo de los temas pueden ayudar a resolver este tipo de problemas. El manejo y uso del hiperónimo es, pues, una exigencia de la vida cotidiana.

Cabe preguntarse ¿qué es el hiperónimo? Según el Diccionario de la Real Academia Española es la “palabra cuyo significado incluye al de otra u otras; p. ej., pájaro respecto a jilguero y gorrión”. En contraposición el hipónimo es el término incluido. A su vez, es necesario hablar del cohipónimo, o sea de esas expresiones en un mismo nivel de relación como serían *perales, manzanos, ciruelos* del hiperónimo *frutales*. Cada uno, por separado, se constituye en un hipónimo y en relación con un par es un cohipónimo.

Desde el punto de vista etimológico *hiper* proviene del griego y significa 'superioridad' o 'exceso'. Así *hipertensión* es el exceso de tensión arterial. *Hipo*, en cambio, significa 'debajo de' o 'escasez de'. *Hipoglucemia* es el nivel de glucosa en la sangre inferior al normal.

Cabe agregar que el hiperónimo se organiza a partir de la noción de inclusión que aparece en la ciencia, especialmente en las categorías taxonómicas, y permite estructurar sistemas arbóreos de relación y dependencia. Los mapas semánticos son un claro ejemplo. En ese sentido la teoría de los esquemas, desde el punto de vista de la psicología cognitiva aporta conceptos básicos. Un esquema está conformado por un corpus que incluye información genérica archivada en la memoria y que contiene una red de interrelaciones dependientes entre sí (Rumelhar 1980). Los esquemas se vinculan con subesquemas y se estructuran en red. Así, por ejemplo, el esquema *automóvil* tendría en su red los subesquemas *ruedas, volante, chasis, motor* y otros componentes y cada uno de ellos incluiría sus partes constitutivas; *rueda* estaría formada por *llanta, cubierta, tuercas...* A su vez *automóvil* integraría el subesquema de *medios de transporte*.

A veces la lengua no ha creado aún ciertos hiperónimos que exigen las nuevas actividades y para ello ofrece la posibilidad imperfecta de responder a esa realidad por contraste. Es el caso de *no docente*. Se observará que en ese ámbito se agrupa un sector laboral que no es uniforme y que incluye ocupaciones disímiles, pero que conviven en instituciones educativas. El vocablo que opera de hiperónimo define la actividad por lo

que no es, pero que está directamente relacionado con la actividad central que integran o acompañan. Se agrupan en ese ámbito a los administrativos, técnicos, bibliotecarios, personal de seguridad, mantenimiento y maestranza, choferes y otros. Al no existir una forma que los englobe se la crea por contraste, generándose una cuasi antinomia.

Hay otras cuestiones complementarios que vale la pena analizar, tales como los vinculados con el género, los sustantivos colectivos o los gentilicios.

El género como tema sociolingüístico e ideológico ha significado una reconceptualización del hiperónimo. Históricamente existía la forma *los hombres* para referirse al género humano, los nuevos criterios ideológicos han desplazado este uso por una nueva segmentación: *los hombres* y *las mujeres* con lo cual desaparece esa única designación generalizadora que se cambia por los dos componentes que anteriormente incluía. Lo mismo ocurre con el sustantivo *presidente* que se refería a ambos géneros, pero actualmente se prefiere *presidente* para masculino y *presidenta* para femenino con lo cual desaparece el anterior hiperónimo o se crea otro a través de una forma elíptica: autoridades del estado, p.ej. Esto ocurre en infinidad de casos como *jefe* y *jefa*, *sargento* y *sargenta*.

El “sexismo lingüístico” termina con los plurales inclusivos fundados culturalmente en lo que se ha dado en llamar el “lenguaje andropocéntrico” pensado desde la óptica masculina (García Marcos: 194-5).

Los sustantivos colectivos tienen semejanzas y diferencias con el hiperónimo. *Alameda* y *clero* son sustantivos colectivos, pero *alameda* se refiere sólo a los *álamos* y por lo tanto ese colectivo incluye una sola categoría y, en consecuencia no es hiperónimo. *Clero*, en cambio, abarca el conjunto de clérigos (*papa*, *obispo*, *arzobispo*, *sacerdote*, *seminarista* y otros) y por lo tanto es un hiperónimo.

Hay situaciones de desplazamiento semántico o de sinédoques en los que una parte sustituye al todo como ocurrió con *Geniol*, vocablo que fue durante mucho tiempo el hiperónimo de todas las variedades de su tipo, hasta que la profusión de marcas con similares funciones motivó a usar la forma genérica *aspirina*, o la más técnica *analgésico* o la científica *ácido acetilsalicílico*. Otro tanto ocurrió con *Gillette* por *hoja de afeitar*.

Otro caso es el que se establece con los etnónimos. Veamos la relación entre *mapuche-no mapuche*. El primero es un etnónimo, pero el segundo podría actuar como hiperónimo ya que abarca a todos los otros grupos étnico-sociales por exclusión. Originalmente la antinomia, desde la perspectiva de esta etnia, era *mapuche-huinca*, designándose con este último término a los enemigos que fueron sucesivamente los incas, los españoles, los chilenos y/o los argentinos o los “blancos” en general y que se expandió hacia todos los que no eran indígenas u originarios. Sin embargo, la convivencia y la cortesía -muy apreciada entre los mapuches- fue creando otra distinción entre *huinca* y *no mapuche*, siendo este último un término neutro y quitándole la carga peyorativa que tenía el anterior. Así, pues, desde el punto de vista semántico *no mapuche* sería también un hiperónimo.

Bibliografía

García Marcos, Francisco. *Fundamentos críticos de la sociolingüística*. Universidad de Almería: Almería, 1999.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid. Espasa Calpe. 22ª edición en CD-ROM. Multiplataforma, versión 1.0, 2003.

Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual. Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. Buenos Aires: Espasa, 2010.

Rumelhart, D.E. “Schemata: The Building Blocks of Cognition”. En R.J. Spiro, B.C. Bruce y W.E. Brwer (Eds.) *Theoretical Issues in Reading Comprehension*. Hillsdale:

Erlbaum, 1980.